

# 揭开土耳其的面纱

## *Turkey Unveiled*

梁文洮 著



世界出版社

揭开土耳其的面纱

*Turkey Unveiled*

梁文洮 著

世界知识出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

揭开土耳其的面纱 / 梁文洮著. — 北京: 世界知识

出版社, 2005.5

ISBN 7-5012-2573-7

I. 揭... II. 梁... III. 土耳其—概况

IV. K937.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 047923 号

书 名 揭开土耳其的面纱  
Jiekai Tu'erqi de Miansha

责任编辑 逯宏宇  
责任出版 唐 萍  
封面设计 王 忻  
版式设计 雅顿广告

出版发行 世界知识出版社  
地址邮编 北京市东城区干面胡同 51 号 (100010)  
电 话 (010)65136511(编辑部) (010)65265923(营销部)  
经 销 新华书店  
网 址 www.wap1934.com  
印 刷 北京方嘉彩色印刷有限责任公司  
开本印张 787 × 1092 毫米 1/16 11 印张  
版次印次 2005 年 6 月第一版 2005 年 6 月第一次印刷  
定 价 36.00 元

版权所有 侵权必究



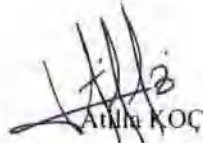
  
**T.C.  
KÜLTÜR VE TURİZM BAKANI  
ÖZEL**

Sayın Liang WENTAO,

Tarihi ve kültürel değerleri ile her zaman birbirine yakın olmuş Çin ve Türkiye arasındaki yeni bir kültürel etkileşim yaratacağına inandığım böylesi bir kitabı hazırlamış olmanızdan dolayı büyük memnuniyet duyduğumu öncelikle belirtmek istiyorum.

Diplomat kişiliğinizin yanı sıra, Türk gelenek-görenek ve kültürünü yakından tanımış bir insan olarak, deneyimleriniz ve gözlemleriniz ışığında kaleme aldığınız kitabınız, savaştan uzak bir dünya kurulmasında en büyük etken olan halklar arasında anlayış ve dostluğun geliştirilmesine de büyük katkı sağlayacaktır.

Tarihin derinliklerinden gelen özgün ve zengin kültür birikimine sahip iki ülkenin geleneksel dostluğunun ve kültürel ilişkilerinin hepimizin ortak çalışmaları ile daha da ileri seviyelere ulaşacağına inanıyor, Çin halkını, ülkemizi farklı yönleriyle tanımak üzere Türkiye'ye davet ediyor, saygılar sunuyorum.

  
**Ali KOÇ**

Kültür ve Turizm Bakanı



## 土耳其共和国文化及旅游部部长专函

尊敬的梁文洮先生：

对于您的著作的出版，我感到由衷的欣慰。并深信凭借其历史及文化价值，必将在拥有传统友谊的中土两国之间构筑起一个新的文化互动。

在履行外交官职责的同时，作为一名对土耳其的风土民情及文化传统有着深刻了解的外国友人，您借助自己的经验和实践编写而成的这一著作，对于构筑一个和平世界所不可或缺的人民间的理解和友谊的进一步增进，也必将发挥出巨大的作用。

我坚信，通过我们的共同努力，同在深远的历史长河中形成各自独特而丰富的文化积蓄的中土两国间的传统友谊和文化联系必将更上一层楼。我们热烈欢迎中国的朋友们到土耳其来感受这个迥然不同的国度。

特此致意

阿提拉·考奇  
文化及旅游部部长





## 目录

### 08 土耳其不“土”

*Turkey: more than a surprise!*

### 14 东西方的桥梁：土耳其的地理位置

*A bridge between the East and the West: Turkey's geographical location*

### 20 地球的十字路口：土耳其简史

*Crossroads of the Earth: A brief history of Turkey*

### 26 永恒的伊斯坦布尔（一）

*The eternal Istanbul*

### 34 永恒的伊斯坦布尔（二）

*The eternal Istanbul (continued)*

### 40 首都安卡拉

*Ankara the Capital*

### 46 旅游天堂安塔利亚

*Antalya: paradise for tourists*

### 52 地中海边的古城：艾菲斯

*Efes: ancient city of the Mediterranean*

### 58 圣母玛利亚小屋

*Virgin Mary's House*

- 62 大自然的鬼斧神工：棉花堡  
*Pamukkale: Nature's artwork*
- 68 神奇的鱼湖  
*The Holy Fish Pond (Balık Gölü)*
- 72 内姆鲁特山上神秘的石头人像  
*The mysterious stone statues on Mount Nemrut*
- 78 传奇的故乡：哥迪翁  
*Gordian: Home of legends*
- 80 赫梯帝国的首都：哈图萨斯  
*Hattusha: capital of the ancient Hittite Empire*
- 84 卡帕多奇亚奇石区  
*Cappadocia: land of the "fairy chimneys"*
- 90 奇特的皮肤病大夫：温泉小鱼  
*Eccentric skin doctor: the mermaid water fish*
- 92 美女海伦+木马=特洛伊的毁灭？  
*Beauty Helen+Trojan Horse=Demise of Troy?*
- 94 黑海人和黑海地区  
*The Black Sea Region and the people*
- 100 从“巨富”到“赤贫”：土耳其货币里拉的故事  
*Turkish Lira: from "rich" to "poverty"*





102 土耳其国宝：康加狗和凡湖猫

*Kangal Dog and Van Cat: Turkish treasures*

106 能算命的土耳其咖啡

*Turkish coffee and fortune telling*

110 土耳其的“水文化”：土耳其浴

*Turkish Hamam: the Turkish “water culture”*

114 人与神对话的神秘舞蹈：土耳其转舞

*Mevlana Dance: dialogue between human beings and the God*

120 神奇的东方舞：肚皮舞

*The magic oriental Belly Dance*

124 感受结合东西方的节奏：土耳其音乐

*Turkish music: mixture of eastern and western rhythm*

126 吃掉手指头般香的土耳其美食

*Turkish cuisine: so delicious that you may eat your fingers off!*

132 土耳其人的婚礼

*Turkish weddings*

136 土耳其的工艺品

*Turkish arts and crafts*

142 土耳其两大宝：大榛子和橄榄油

*Hazelnut and olive oil, two things that make the Turkish people more healthy*

146 土耳其水烟：那吉莱

*Nargile/ Turkish water pipe*

150 “狮子奶”：土耳其男人的酒饮料

*Raki: Lion's milk*

152 土耳其的阿凡提：那斯来丁老师

*Nasrettin Hoca/ Turkey's Afanti*

156 割礼：迈向成年的第一步

*Sunnet: first step to manhood*

158 11月10日：土耳其失去一代伟人的日子

*The day when Turkey lost its great founder*

162 斋月

*Ramazan, the Holy month of fasting*

166 古尔邦节

*Kurban: Holiday for sacrifice*

168 架起中土人民友谊的桥梁：中国商人在土耳其的故事

*Mingming's story: Bridge of friendship between the Chinese and the Turkish peoples*

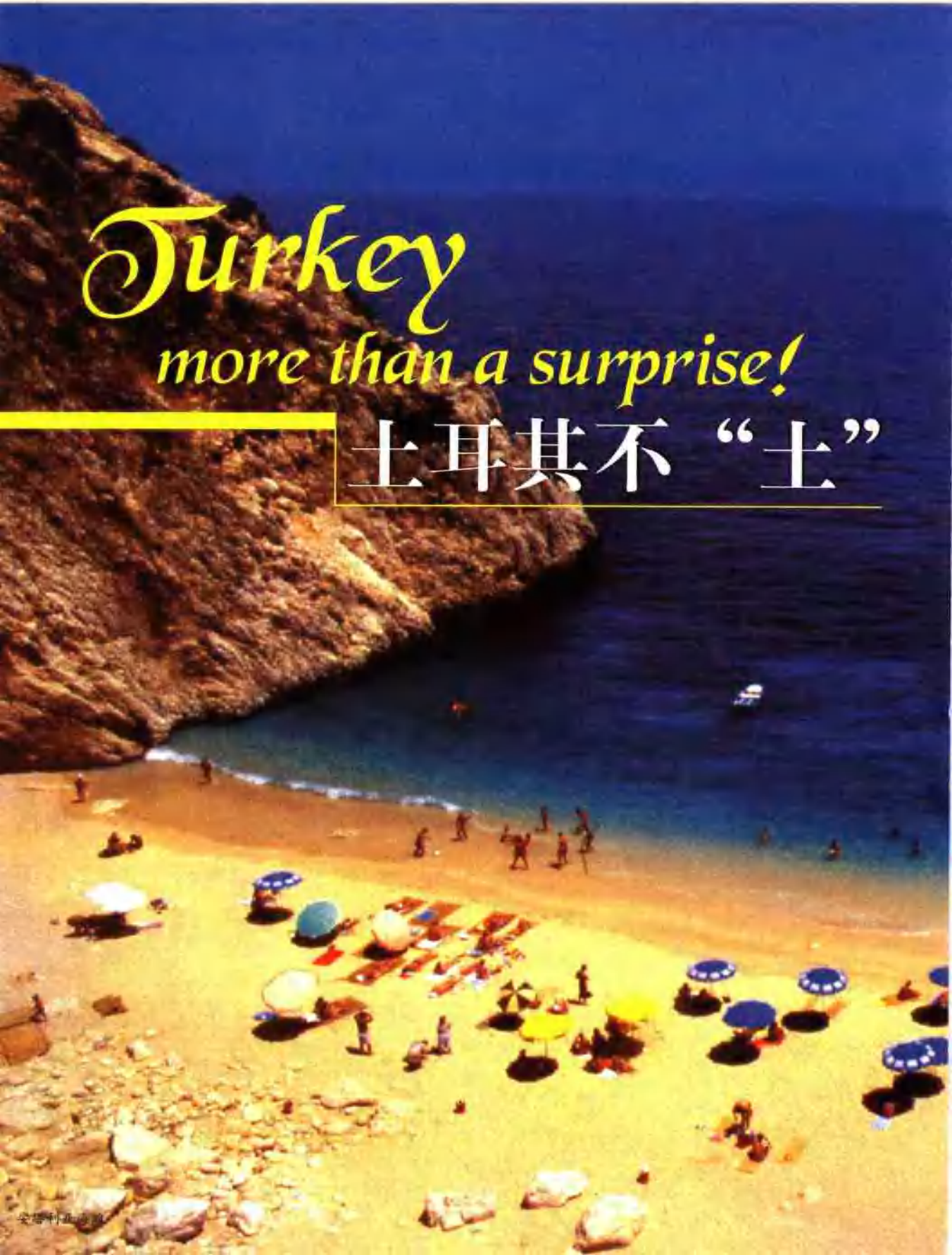
172 后记：土航的“空中生活”

*Turkish Airline's Sky Life*

174 附录：旅游实用信息

*Useful information for tourists*





# Turkey

*more than a surprise!*

土耳其不“土”

A high-angle photograph of a crowded beach. The foreground is filled with numerous blue beach umbrellas and people relaxing on the golden sand. The ocean is a deep blue, with white waves breaking onto the shore. In the distance, a range of mountains is visible under a clear, bright blue sky.

土人呢，2004 年人均GDP4000 美元，居者有其屋，出入有私车，短假去海边，长假去欧洲。



安塔利亚旅游胜地

听说我要去土耳其长驻，加拿大驻华使馆的公使李普曼先生大叫：“哇，你要去那么好的地方呀！”他是位中国通，在北大学的中文，还是工农兵学员呢，娶了个中国舞蹈学家，说一口地道的普通话。我在加拿大时他还纠正过我的汉语拼音呢。等我在北京再见到他时，他已经又娶了唱《阿姐鼓》的朱哲琴了！

我惊讶道：“难道那儿比加拿大还好？”

“那当然！那儿的人又会玩又会吃，气候还好。”他说，一点看不出虚情假意来。

我默然。虽然去出过几次差，但怎么也不会觉得它比加拿大还好呀。

是啊，光听名字，土耳其是挺“土”的。估计翻译当时也没想到几十年后竟会有懂中文的土人（我对土耳其人的简称，绝无贬义）抱怨这个“土”字用的不好。无论从英文 Turkey 或土文 Turkiye 的发音上看，“特”字好像更接近些。但我以为，反倒是“土耳其”三个字够有韵味，并且充分体现了其独特性。

从名字上已经反映出我们对土耳其的一种偏见和误解了，加上国内对它宣传较少，国人实际上确实也不了解土耳其。举个例子，小布什将要打伊拉克时我正好在北京休假。一次坐出租车，朋友打电话来问什么时候回土耳其。出租车司机还算有点地理知识，知道土耳其离伊拉克不远，便问那儿挺危险的吧？我看他一脸担心，就跟他说，几天前新疆地震，有个土人朋友来电话问我：你没事吧？我说你听了是否觉得可笑？同样的道理，你刚才问的话要是土人听了也会觉得挺可笑的。这事说明的是双方相互了解不够。

我在土耳其四年，接待了许多国内团组和来玩的朋友。其间没听到过一句说土耳其不好的话。访问结束时通常听到的是：没想到土耳其这么好！倒也不是说土耳其有多么好，而是来前把它想得太差，一看之后产生巨大的反差。说了这么多，还是没有说明土耳其如何“不土”，我觉得可以从以下几方面论证一下。

Turkey

more than a surprise!

# Turkey



## more than a surprise!

首先，“土”一般是指人穷，没见识。土人呢，2004年人均GDP4000美元，居者有其屋，出入有私车，短假去海边，长假去欧洲。我们是刚刚兴起私车没几年，土人早在20世纪80年代就开着自家的车到处跑了。而且大部分车还是土耳其制造！欧洲、日本、韩国在土耳其都投资有汽车生产厂。从国民经济的结构来看，服务业占64%，工业占22%，农业占14%，已然是中等发达国家的水平。而我们大部分人仍旧以为它还在盛产安卡拉羊呢。说到钱，这两年，中国开始有了百富榜，2004年荣智健以14亿美元身家再登榜首，土耳其报纸也做了报道。与此同时，有几个中国人知道，刚去世的土耳其首富沙邦杰（Sanbanci）先生却排名世界百富之列呢？

其次，“土”还指像农村，不洋气。如果光看建筑，那它是不如咱们，到处是高楼大厦、钢筋水泥。在土耳其到处可见多层小楼，表面看杂乱无章。但从飞机上可以清楚地看见它们分布很有规则，且都红顶白墙，绿荫掩映，很是漂亮。而且从人文角度衡量，高楼大厦并不适合居住，而是生存空间被极度压缩，环境恶化的象征。可怜我们还以为那是发展的标志！记得有人说过但无从考证，某国家领导人访问土耳其，夫人在车上见小山头上全是一栋栋的小楼，惊叹土人有钱，到处是别墅！因为中国人的观念，小楼大都是别墅。



城市一景



最新车展

土方陪同没有解释，因为土人还没有发达到欧洲的程度，而且有些小“楼”不过是远处好看，实际却是土耳其有名的“一夜屋”，即贫民窟（因一夜间建成而得名，也因此可见其质量和水平）。

“土”还指教育水平低下。但土耳其的识字率却高达95%，小学到高中实行义务制教育，国立大学的学费也很低。如最好的受美国承认的中东技术大学最便宜的学科一年学费才几百美元，最贵的也不过一千多美元。当然，有钱人家孩子上的私立大学一年学费几万美元的也多的是。义务制教育的好处是大多数人可以受教育，保证国民的知识水平。而且，土耳其重视爱国主义教育，中小学校每周一和周五都要举行升降旗仪式，学生们排得整整齐齐的合唱国歌。重大集会，甚至足球赛开幕时第一件事必然是奏国歌，这些都不稀罕。稀罕的是几乎每一个人都是满怀激情高声高唱。

我在这儿说土耳其不“土”，并非扬土贬己，而是希望我们自己能放眼世界，多了解别人，更清楚地认识自己。土人笑称我们修长城是为了挡他们的。这一挡不打紧，把我们自己给锁了几千年。这二十年，“城门”打开了，但我们心中的墙呢？



海峡边的凯宾斯基酒店游泳池



土耳其玻璃制品



armada 商店橱窗



安卡拉喜来登酒店

# A bridge between the East and the West Turkey's geographical location

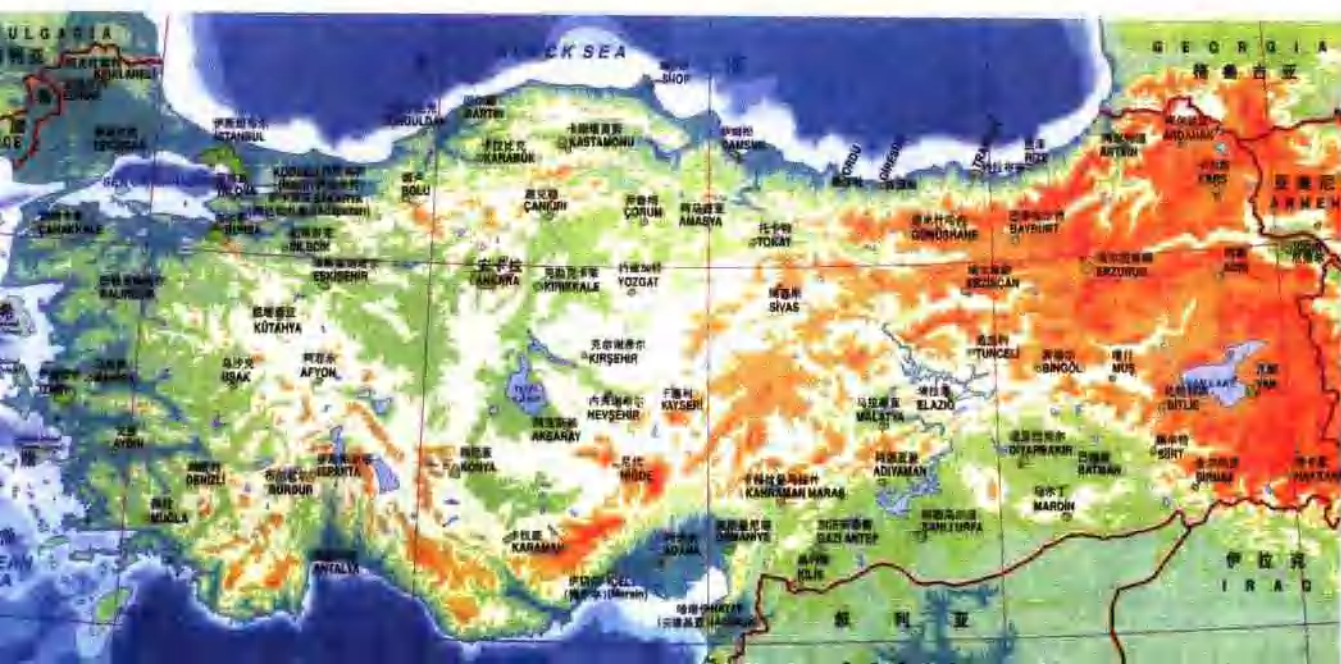


博斯普鲁斯海峡大桥

## 东西方的桥梁

## 土耳其的地理位置

如果把亚洲比成一匹马，那么安那托利亚高原就是那马头。马头撞到欧洲的屁股，鼻子裂开一条缝，这缝就是博斯普鲁斯海峡。而留在欧洲的鼻尖部分，也就是土耳其的欧洲部分。





“像一匹烈马，从亚洲狂奔而来，一头撞进欧洲大陆”，土耳其著名诗人用生动的语言，形象地描述了土耳其的地理位置及其国土形状。如果把亚洲比成一匹马，那么安那托利亚高原，或称小亚细亚，就是那马头。从地图上看，土耳其的地形活脱脱就是一个马头形。马头撞到欧洲的屁股，鼻子裂开一条缝，这缝就是博斯普鲁斯海峡。而留在欧洲的鼻尖部分，叫特雷斯(Thrace)，也就是土耳其的欧洲部分，占全国面积的3%。不过可别小看这3%，它可是决定了土耳其这个国家的性质和地位。正如土耳其副总理兼外长阿卜杜拉·居尔所说，土耳其的地理位置决定了它一脚在欧洲，一脚在亚洲。用中国话说叫“脚踩两只船”，其实能做到脚踩两只船，是好事，是一种优势。还有一句中国话叫“左右逢源”，说的就是这个意思。世界在一体化，语言也需要进化。过去贬义的，今天未必不能是褒义。这整个马头，好似浸泡在海里一样，北边头上顶的是黑海，西边是马尔马拉海，博斯普鲁斯海和达达尼尔海三个内海，西南靠着爱琴海，南边坐着地中海，也因此造就了它漫长